



**BUDAPESTI MŰSZAKI ÉS GAZDASÁGTUDOMÁNYI EGYETEM**  
**GAZDASÁG- ÉS TÁRSADALOMTUDOMÁNYI KAR**  
**BUDAPEST UNIVERSITY OF TECHNOLOGY AND ECONOMICS**  
**FACULTY OF ECONOMIC AND SOCIAL SCIENCES**

**TANTÁRGYI ADATLAP**  
**SUBJECT DATASHEET**

**I. TANTÁRGYLEÍRÁS - COURSE DESCRIPTION**

**1 ALAPADATOK – SUBJECT DATA**

1.1 *Tantárgy neve - Name of the subject: Szövegelemzés szövegfeldolgozás idegen nyelven / Discourse Analysis in the Foreign Language*

1.2 *Azonosító (tantárgykód) - Subject code*  
**BMEGT60S151**

1.3 *A tantárgy jellege - Course type*  
 kontaktórák tanegység / contact hours

1.4 *Kurzustípusok és óraszámok - Course type and number of lessons*

1.5 *Tanulmányi teljesítményértékelés (minőségértékelés) típusa – Type of assessment*

kurzustípus	óraszám (heti)
előadás /lecture	
gyakorlat/practice	<b>1</b>
laboratóriumi gyak/laboratory.	

**félévközi érdemjegy – midterm mark**

1.6 *Kreditszám –Number of credits*

**3**

1.7 *Tantárgyfelelős – Course leader: Hilóczki Ágnes beosztása - rank: nyelvtanár – language teacher elérhetősége- contact: hiloczki.agnes@gtk.bme.hu*

1.8 *Tantárgyat gondozó oktatási szervezeti egységek - Organisational units for the subject*  
**Idegen Nyelvi Központ - Centre for Modern Languages**

1.9 *A tantárgy weblapja - Subject website [www.moodle.inyk.bme.hu](http://www.moodle.inyk.bme.hu)*

1.10 *A tantárgy oktatásának nyelve - language of teaching*  
 magyar, angol, francia, német, olasz, spanyol, orosz / HU, EN, FR, DE, IT, ES, RU

1.11 *A tantárgy tantervi szerepe, ajánlott féléve - curriculum role of the subject, recommended semester*

A 7N-S02 képzésen kötelező. – Obligatory: 7N-S02 trainings  
 2. félév – 2. semester

1.12 *Közvetlen előkövetelmények:*

Erős – strong: Szövegelemzés - szövegfeldolgozás anyanyelven, Fordítástechnika (nappali), Webes környezetismeret - Discourse Analysis in the Mother Tongue, Translation (full time training), The Web Environment

Gyenge – week: none

Párhuzamos – parallel: none

Kizáró feltételek- exclusive: none

1.13 *A tantárgyleírás érvényessége - Validity of the Course Description*

Jóváhagyta a Gazdaság- és Társadalomtudományi Kar Kari Tanácsa 2022. november 24./13.22 számú határozatával, érvényes : 2021. november 24-től

Approved by decree/decision No 2022. november 24./13.22 of the Faculty Council of the Faculty of Economics and Social Sciences, in force as of 24 November 2021.

## 2 CÉLKITŰZÉSEK ÉS TANULÁSI EREDMÉNYEK - OBJECTIVES AND LEARNING OUTCOMES

### 2.1 Célkitűzések - Objectives

---

A tantárgy célja, hogy a hallgatókban tudatos, reflektált viszony alakuljon ki a fordítandó szöveggel kapcsolatban. A félév során a hallgató megtanulja, hogy a tényleges fordítási folyamat megkezdése előtt "fel kell mérnie" a szöveget, az abban rejlő terminológiai vagy egyéb jellegű nehézségeket. Cél továbbá egyfajta fordítói "alázat" kialakítása a szövegekkel kapcsolatban.

This course is designed to enable students to develop a conscious and reflected approach to the source texts to be translated. In this semester, students learn that they need to "assess" the text, the terminology and other challenges before they actually start translating it. It also aims to teach students that translators need to approach the texts with "humbleness".

### 2.2 Tanulási eredmények - Learning outcomes

---

#### A. Tudás – Knowledge:

- A hallgató tisztában van az idegen nyelvi normákkal;
- ismeri saját anyanyelvi erősségeit és gyengeségeit

#### B. Képesség – Skills:

- Képes tudatosan reflektálni a szövegre, képes annak értő-értelmező közvetítésére;
- képes a szöveg terminusainak azonosítására;
- képes különbséget tenni az egyes regiszterek között;
- figyelembe veszi a fordítási folyamatban a szövegalkotáshoz szükséges szempontokat (pl. szöveg írója, szöveg olvasója, szöveg célja, az üzenet közvetítésére kiválasztott és alkalmazott eszközök);
- az egyes szövegfeldolgozási stratégiákat tudatosan képes alkalmazni;
- az általa írt szövegekben érvényesíti a köznyelvi norma alapvető követelményeit;

#### A. Attitűd – Attitude:

- Törekszik az igényes írásprodukcóra a nyelvi normák tudatos ismeretében;
- törekszik a folyamatos önreflexióra, a saját írásprodukcója elemzésére és értékelésére.

#### B. Önállóság és felelősség – Independence and responsibility:

- A hallgató felelősséget vállal saját teljesítményéért;
- feladatait autonóm módon elvégzi.

C. Tudás – Knowledge:

- Students are familiar with the norms of the foreign language concerned;
- they know their strengths and weaknesses in their native language

D. Képesség – Skills:

- They are able to consciously reflect on the text and to translate it in a literal-interpretative manner;
- they are able to identify the key terminology in the text;
- they are able to identify registers;
- they consider the aspects relevant to text construction in the translation process (e.g. author, reader, purpose of the text, means selected and used to deliver the message);
- they are able to consciously use the various text processing strategies;
- they meet the basic requirements of everyday language norms in the texts they produce;

E. Attitűd – Attitude:

- They are expected to deliver quality written products based on their active knowledge of language norms;
- they are expected to practise constant self-reflection, analyse and evaluate their own written products.

F. Önállóság és felelősség – Independence and responsibility:

- They are expected to be responsible for their own performance;
- they autonomously complete their assignments.

2.3 *Oktatásmódszertan - Methodology of teaching*

---

Szövegelemzés, szövegírás, írásbeli közvetítés. A hallgató által írt szövegek kielemezése, és társas/tanári/egyéni értékelés keretében adott visszajelzések.

Text analysis, text writing, translation in writing. Analysis of the texts written by the students, feedback in the form team/instructor/independent assessment.

2.4 *Tanulástámogató anyagok - Materials supporting learning*

---

Nincs jegyzet.

No textbooks.

## II. TANTÁRGYKÖVETELMÉNYEK

### 3 A TANULMÁNYI TELJESÍTMÉNY ELLENŐRZÉSE ÉS ÉRTÉKELÉSE

#### 3.1 Általános szabályok

Teljesítményértékelési módszerek

A kurzus során jellemzően fejlesztő értékelési technikákat alkalmazunk, szummatív értékelésre csak a félév végén kerül sor. A hallgatók önértékelése folyamatos. Házi feladatok: sajtóképes/piacképes szöveg írása, közvetítés, szövegértelmezés, lexikai és helyesírási feladatok.

#### 3.2 Szorgalmi időszakban végzett teljesítményértékelések részaránya a minősítésben

100%

#### 3.3 Érdemjegy-megállapítás

érdemjegy • [ECTS minősítés]	pontszám
jeles (5)	95 - 100% felett
jeles (5)	89 - 94%
jó (4)	76 - 88%
közepes (3)	63-75%
elégéses (2)	50 - 62%
elégtelen (1)	50% alatt

Az egyes érdemjegyeknél megadott alsó határérték már az adott érdemjegyhez tartozik.

#### 3.4 Javítás és pótlás

TVSZ szerint.

#### 3.5 A tantárgy elvégzéséhez szükséges tanulmányi munka

Tevékenység	óra/félév
részvétel a kontakt tanórákon	14
félévközi készülés a gyakorlatokra	14
felkészülés a teljesítményértékelésekre	20
házi feladat elkészítése	28
kijelölt írásos tananyag önálló elsajátítása	14
zárthelyire felkészülés	0
<b>összesen</b>	<b>90</b>

#### 3.6 A tantárgykövetelmények jóváhagyása és érvényessége

A Kari Hallgatói Képviselőlet véleményezése után jóváhagyta dr. Lógó Emma oktatási dékánhelyettes 2021. november 8-án.

### III. RÉSZLETES TANTÁRGYTEMATIKA

#### 4 TEMATIKAI EGYSÉGEK ÉS TOVÁBBI RÉSZLETEK

##### 4.1 *A félévben sorra vett témák*

---

Nyelvi normák, regiszterek, helyesírás, stilisztika, szintaxis, koherencia, szóhasználat, terminológia, írásbeli közvetítés, önálló szövegalkotás.

##### 4.2 *További oktatók*

---

Nicholas Palmer

##### 4.3 *A részletes tantárgytematika érvényessége*

---